Die praktische Applikation der für den *AIƉ-II* entwickelten EDV-Werkzeuge

Agnes Staudinger Heidemarie Beer

Fachbereich Romanistik, Universität Salzburg

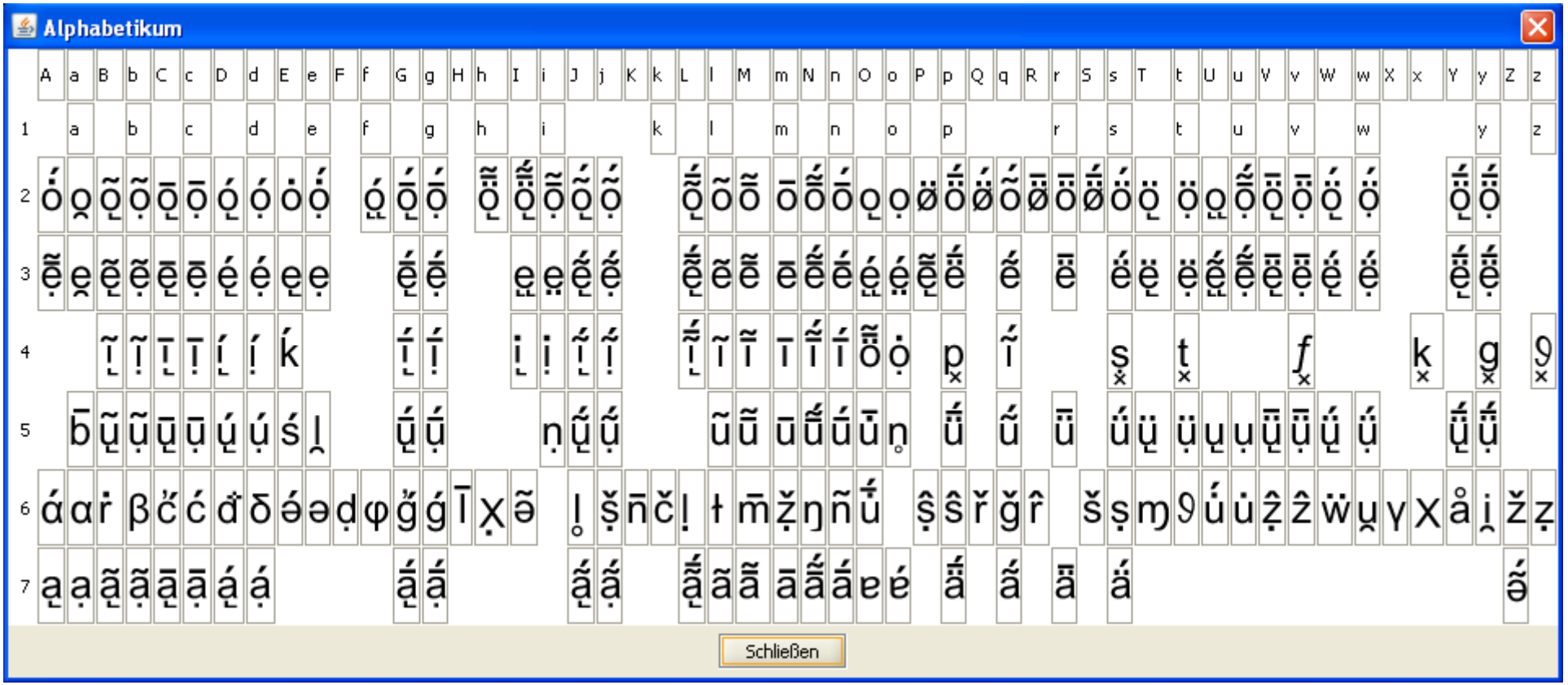
DMG – Dialect Map Generator

<u>Eingabe der Transkriptionen:</u>

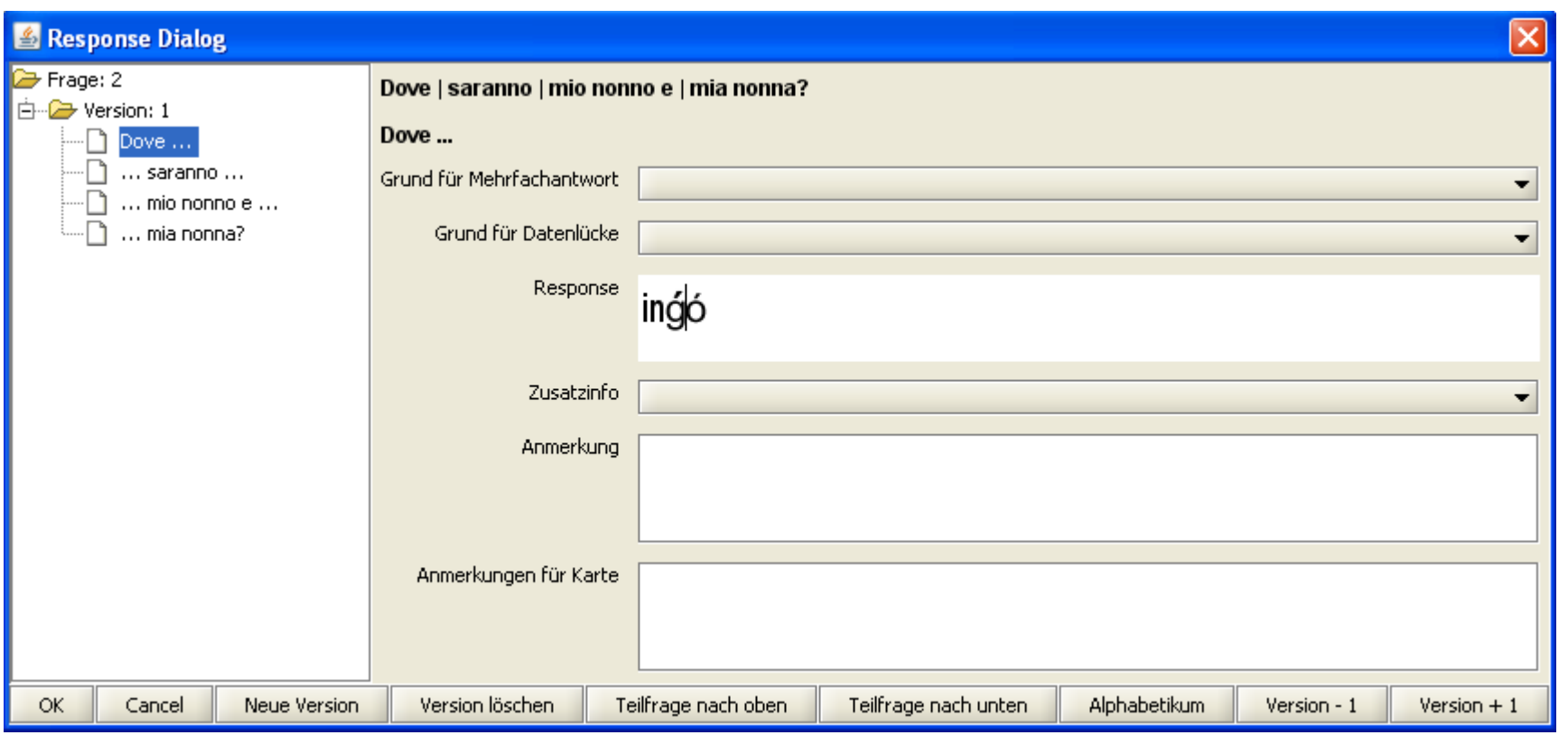
Fragebuch → DMG

mittels Alphabetikum oder Tastenkürzel

Alphabetikum



Response


Response Dialog
Frage: 2
Version: 1
Dove ...
... saranno ...
... mio nonno e ...
... mia nonna?
Dove | saranno | mio nonno e | mia nonna?
Dove ...
Grund für Mehrfachantwort
Grund für Datenlücke
Response
ingó
Zusatzinfo
Anmerkung
Anmerkungen für Karte
OK
Cancel
Neue Version
Version löschen
Teilfrage nach oben
Teilfrage nach unten
Alphabetikum
Version - 1
Version + 1

Erstellung der Karten-PDFs

1 Karten-PDF = 11 Mausklicks

insgesamt 7.144 Karten erzeugt

78.584 Klicks für alle 4 Durchgänge

1½ Minuten zur Erzeugung eines PDFs

178,6 Stunden reine Arbeitszeit

Ausdruck der Karten

1 Karte drucken = 4 Minuten

ca. 14.300 Karten

953 Stunden Druckzeit

Erzeugung der Begleitlisten

1 Liste erzeugen DMG =

30 Sekunden und 13 Mausklicks

Pro Durchgang 4.778 Listen

2 Durchgänge

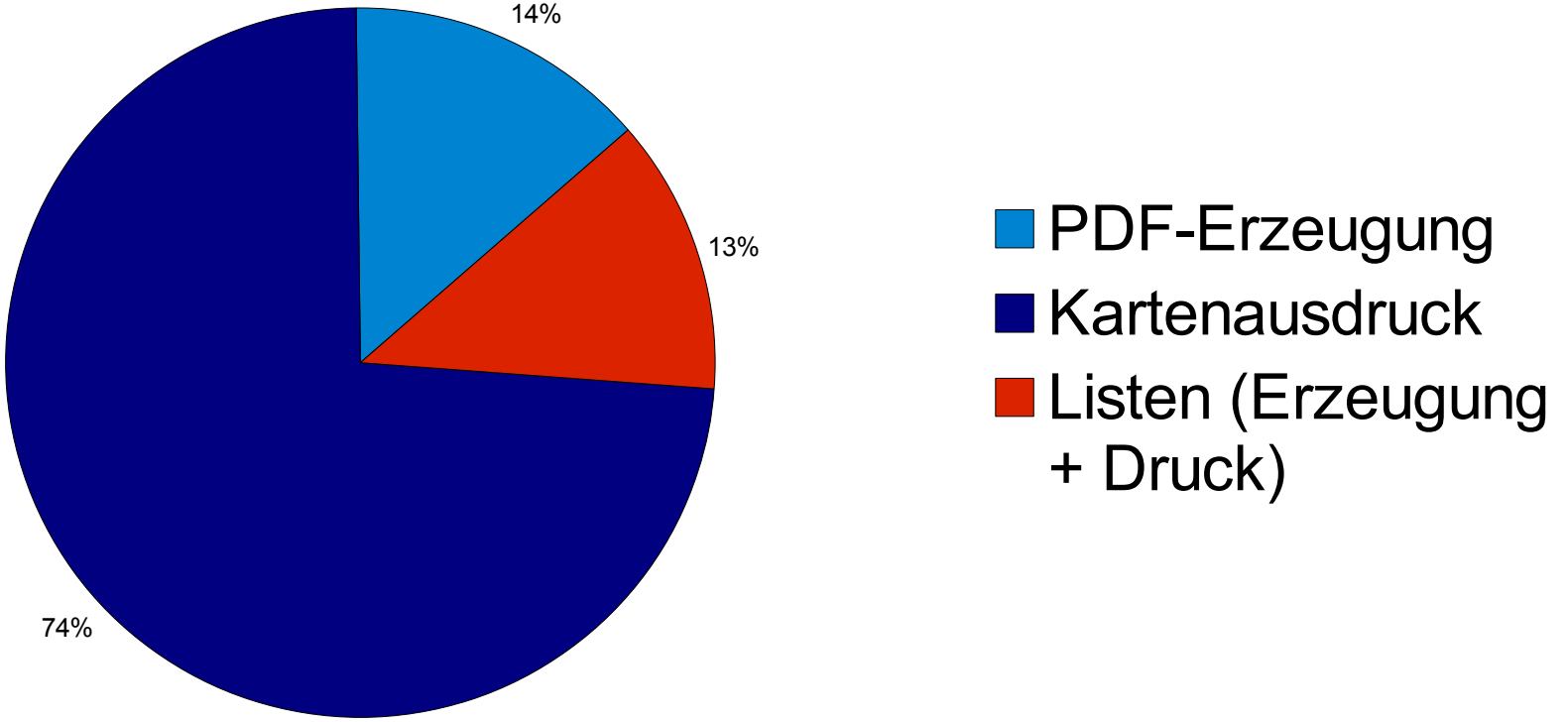
80 Stunden reine Arbeitszeit

(124.228 Klicks)

Arbeitszeit

Für Erzeugung und Druck aller Karten und Listen

1 Personenarbeitsjahr (30 Stundenwoche)



Ethnographie

MP. 101

Moena

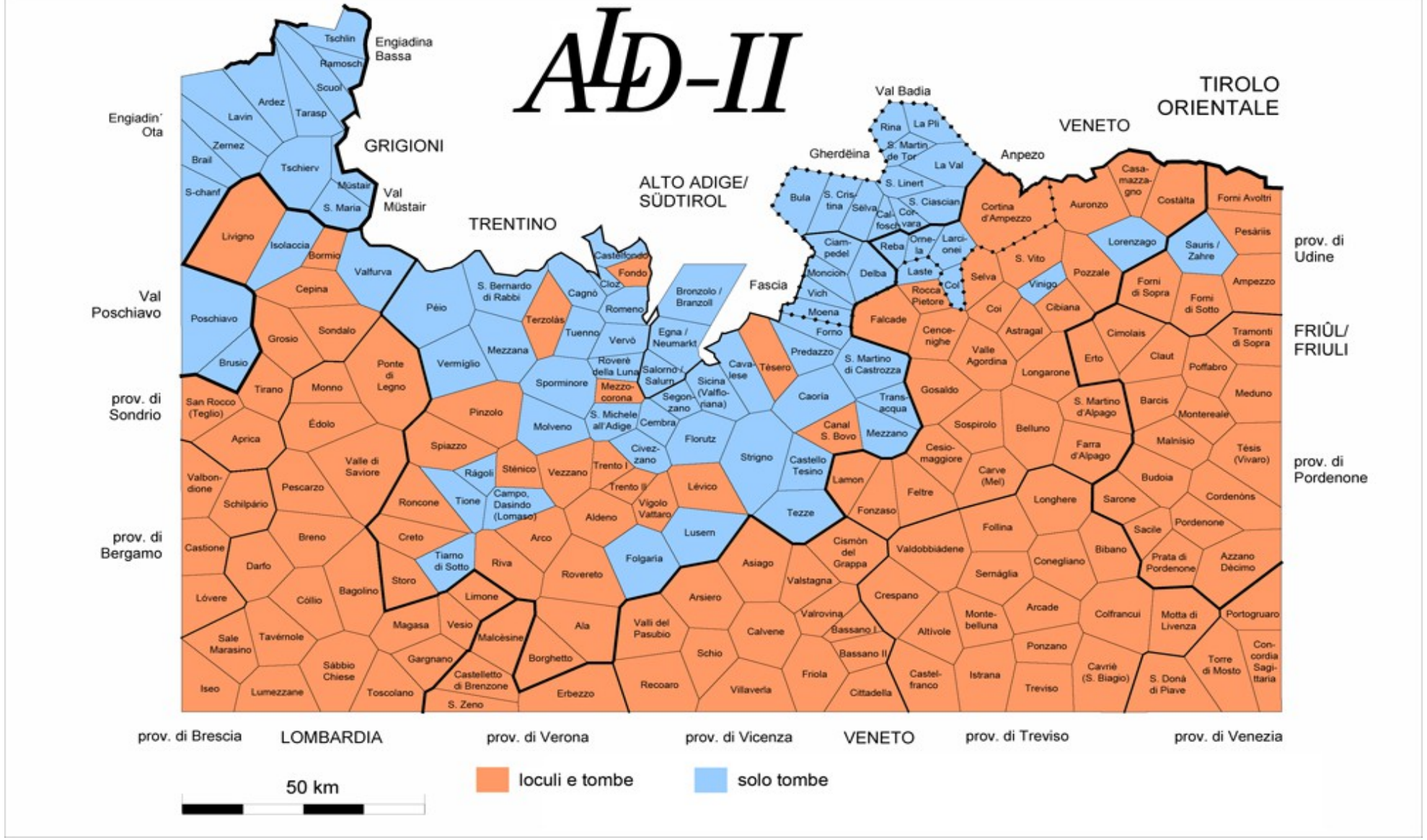
im

Fassatal

im

Trentino

Verteilung Erdgräber - loculi



Bilddaten

17.000 Aufnahmen von *ALD-I* und *ALD-II*

Alle Aufnahmen wurden digitalisiert und in einer Bilddatenbank mit Suchfunktion zugänglich gemacht.

Homepage *ALD-II*

ald2.sbg.ac.at

Erstellen der Homepage für den *ALD-II*

in einem CMS

Vorteil: verschiedene Benutzer ohne Programmierkenntnisse können Inhalte hinzufügen und bearbeiten

ald2.sbg.ac.at

Das Projekt
- Fragebuch
- Untersuchungsnetz
- Mitarbeiter
- ALD-Archiv
- Aktueller Status
- Zeitplan
- Statistiken

Daten

Technik

Publikationen

Links

Förderer

Impressum

Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 2. Teil

Der ALD-II bildet die Fortsetzung des 1998 (in 7 Bänden und 3 CD-ROM) publizierten ALD-I. Während im Rahmen von ALD-I inhaltlich die Lautlehre und die elementare nominale und verbale Morphologie erhoben worden waren, stehen beim Projekt ALD-II der Wortschatz, die elaborierte Morphologie und die Syntax im Zentrum des Forschungsinteresses. Die theoretische Grundkonzeption („Projektphilosophie"), die Erhebungsmethode und das Untersuchungsnetz bleiben gegenüber ALD-I unverändert.

Theoretische Grundkonzeption

Das Projekt ALD steht in der Tradition der von Jules Gilliéron mit dem ALF begründeten und von Karl Jaberg und Jakob Jud über den AIS fortgeführten Tradition der klassischen romanischen Sprachgeographie. Der ALD dient der Erhebung und Dokumentation der dialektalen (bzw. basilektalen) Kompetenzen von prinzipiell mehrsprachigen Gewährsleuten, die in den 217 Messpunkten des Untersuchungsgebietes ihren Lebensmittelpunkt haben bzw. sich dort

Verschiedene Sprachen

L projet
Chestionar
Rei de enrescida
Colaboradours
Archif dl ALD
Situazion atuala
Program
Statistiches
Dac
Tecnica
Publicazions
Links
Promotours
Impressum

Atlant linguistich dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 2ª pert

L ALD-II é la continuazion dl ALD-I publiché dl 1998 (te 7 volums y 3 CD-ROM). Depierpul che per l ALD-I fòvel vegnù enrescì la fonetica y la morfologia nominala y verbala elementara, se conzentreia l ALD-II sun l lessich, la morfologia plu menuda y la sintassa. La conzezion de basa teorica ("filosofia dl projet"), la metoda de enrescida y la rei de analisa resta unfat sciche pro l ALD-I.

Conzezion de basa teorica

L projet ALD ti và do a la tradizion dla geografia linguistica romanza, pieda via con l ALF de Jules Gilliéron y con l AIS de Karl Jaberg y Jakob Jud. L fin dl ALD é chel de cueie adum y documenté les competenzes dialetales (vuel dì: basiletales) de persones che rejona en linia de prinzip deplù lingac y che vif (o se sent da ciasa) te un di 217 ponc de mesurazion dl raion de analisa. Chestes persones „aministreia" si raion de vita tres en juech compliché de convergenzes y divergenzes dialetales, che i dac coius adum per l ALD dess daidé conesce

Homepage *ALD-I*

Analog zur Homepage des *ALD-II* entsteht im Moment die Homepage des *ALD-I*.

ald1.sbg.ac.at

ald1.sbg.ac.at

Das Projekt
- Fragebuch
- Untersuchungsnetz
- Mitarbeiter
- ALD-Archiv
- Zeitplan
- Statistiken

Daten
Sprechender
Technik
Publikationen
Links
Förderer
Impressum

Sprachatlas des Dolomitenladinischen und angrenzender Dialekte, 1. Teil

Der ALD-I wurde im Jahr 1998 (in 7 Bänden und 3 CD-ROM) publiziert. Dabei standen inhaltlich die Lautlehre und die elementare nominale und verbale Morphologie im Zentrum des Forschungsinteresses. Dabei wurde darauf geachtet, dass unter den für das Questionnaire auszuwählenden Fragen nicht nur *alte Erbwörter*, sonder auch *jüngere* und deutlich "gelehrt" (d.h. lateinisch und/oder italienisch) beeinflusste *Lexeme* (wie z.B. 180 *il comune / i comuni*, 360 *il giudice*, 382 *l'inferno*, 401 *la legge* etc.) aufscheinen, um solcherart auch die sekundäre Wirksamkeit der örtlichen Lautgesetze bzw. -trends studieren zu können. Die extensive Behandlung von Morphosyntax und Lexikon soll einem zweiten Projektabschnitt (ALD-II) vorbehalten bleiben.

Theoretische Grundkonzeption

Das Projekt ALD steht in der Tradition der von Jules Gilliéron mit dem ALF begründeten und von Karl Jaberg und Jakob Jud über den AIS fortgeführten Tradition der klassischen romanischen Sprachgeographie. Der ALD dient der Erhebung und Dokumentation der dialektalen (bzw.

Vorwort *AD-II* - Latex

Vorwort und Deckblätter der Kartenbände

sowie Indices und Supplementband

mit dem gratis Latexprogramm

Texmaker erstellt.

Texmaker

Document : C:\Dokumente und Einstellungen\haberla\Desktop\ALD2_Blaudruck\map_volumes\trunk\leader_vol1.tex

Datei Bearbeiten Werkzeuge LaTeX Formeln Assistenten Bibliographie Benutzer Ansicht Optionen Hilfe

part | label | tiny | PDFLaTeX | PDF ansehen

Struktur

C:\Dokumente und Einstellur
- LABELS
- BLOCKS
- header.tex
- title_page.tex
- first_inner.tex
- maptitles/maptitles_1.te
- beforemaps.tex
- introductio/introductio.te
- abbreviations/abbreviati
- transcription/transcriptio
- statistics/statistics.tex

leader_vol1.tex

```
1  \input{header.tex}
2
3  \renewcommand\mapsinvolume{1 -- 202}
4  \renewcommand\volumenumber{I}
5  \renewcommand\volume{1}
6  \renewcommand\titlepagecontent{Introductio\\\catsinvolume{Parentela}{Difetti, qualità morali e sentimenti}\\(Mappae \ma
7  \renewcommand{\ISBN}{979-10-91460-00-2}
8  \renewcommand{\EAN}{9791091460002}
9
10 \cftsetpnumwidth{4em}
11
12 \begin{document}
13     \input{title_page.tex}
14     \clearpage
15     \input{first_inner.tex}
16     \lclearpage
17     \maketoc
18     \input{maptitles/maptitles_1.tex}
19     \lclearpage
20     \docinput{introductio}
21     \docinput{abbreviations}
22     \docinput{transcription}
23     \docinput{statistics}
24     \lclearpage
25     \input{beforemaps.tex}
26 \end{document}
27
28 % for texmaker
29 %\input{introductio/introductio.tex}
30
```

Sound-Datenbank *AD-II*

Anhören aller Tonaufnahmen in Originalform

217 Messpunkte, 1.063 Fragen

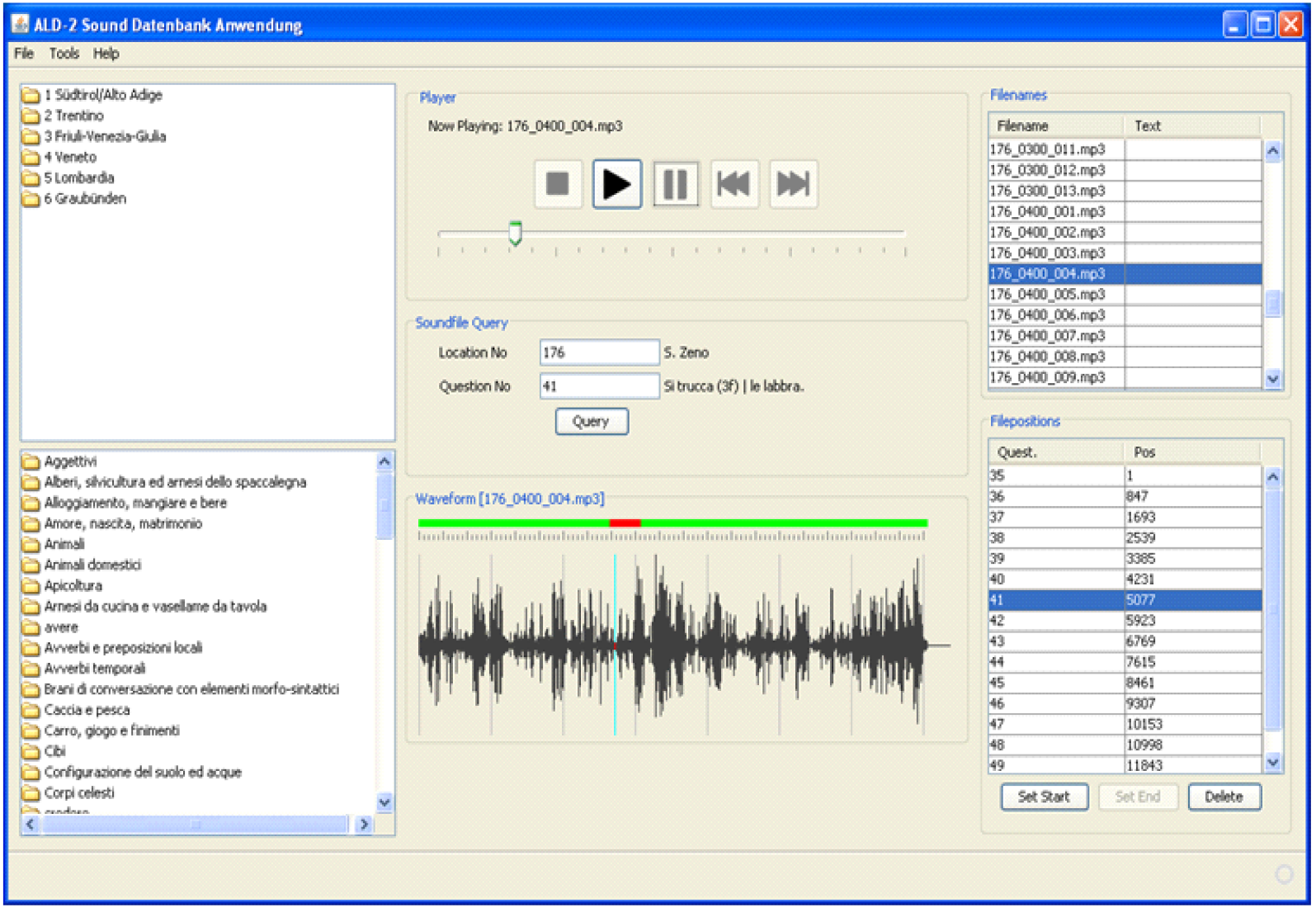
833 Informanten, 10 Exploratoren

Mehr als 20.000 Stunden Tondaten =
145 GB Datenvolumen

Meist rasche und exakte Suche möglich

Anwendung SDB

Programm-
fenster
mit
Schall-
druck-
diagramm



Nachenquêten *AD-II*

Durch Brigitte Rührlinger

Herbst 2010, Frühjahr/Sommer 2011

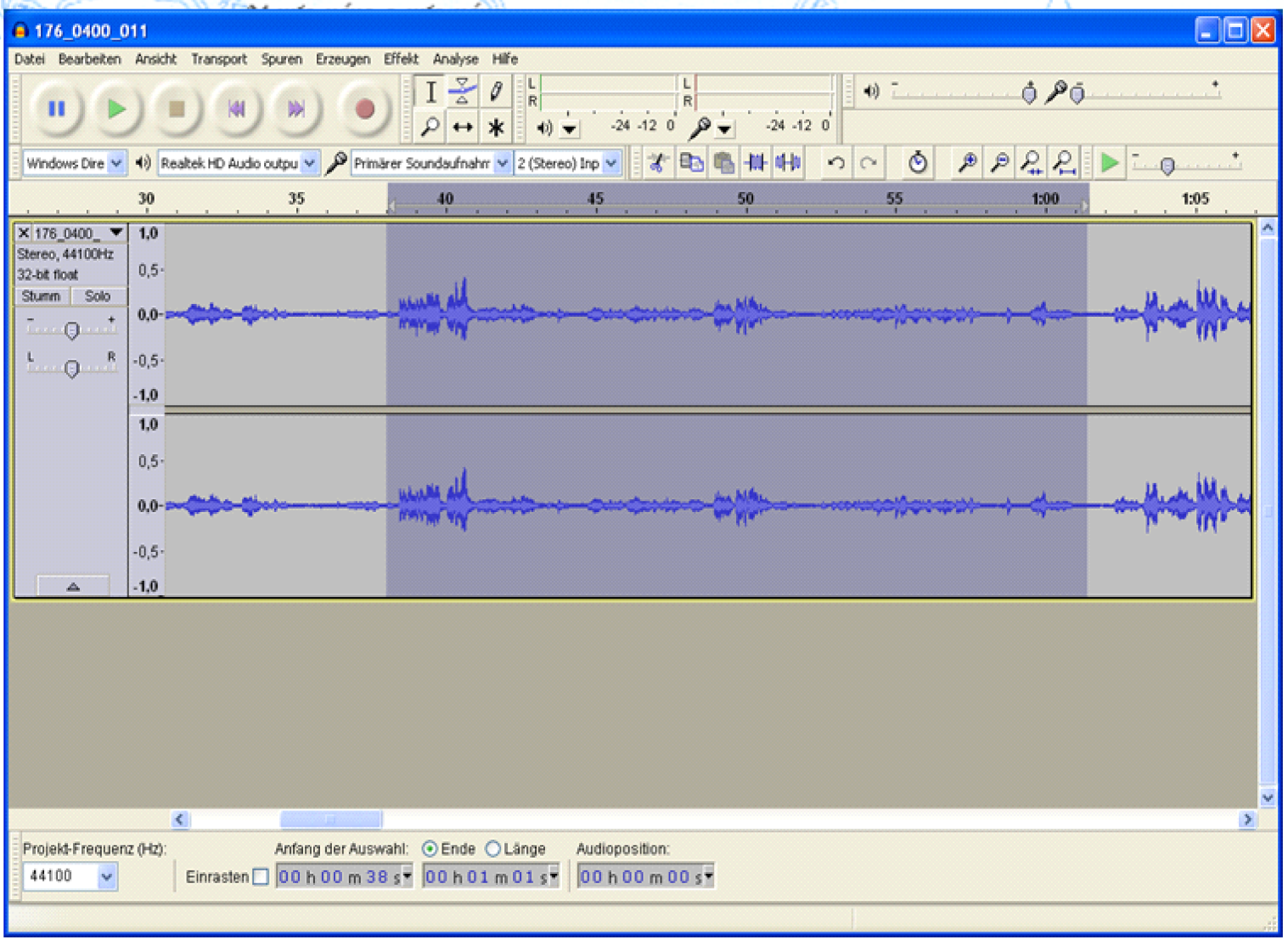
An 25 Messpunkten

Danach: Schneiden und Einpflegen der Tondaten in die SDB

Teilweise Aufnahme in Korrektur (Eingabe in DMG)

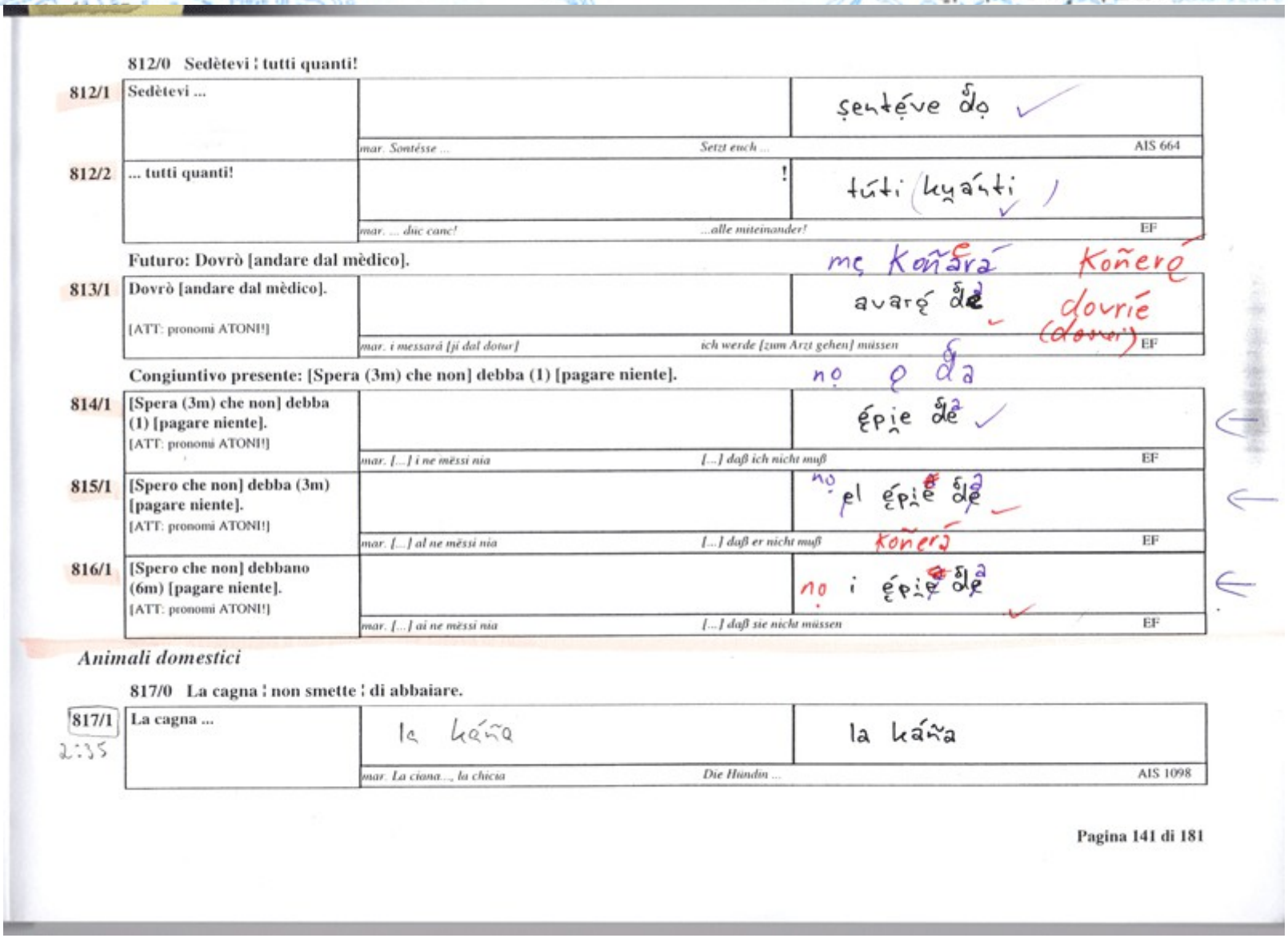
Taggen mit Audio-Programm *Audacity*

Programm-
fenster
mit
Ausschnitt
der
Tonspur



Transkription der Daten – Ergänzung, Korrektur

Seite aus dem Frage-buch



812/0 Sedètevi ¦ tutti quanti!

812/1	Sedètevi ...		ṣentẹ́ve d̊ọ ✓
		mar. Sontésse ... *Setzt euch ...*	AIS 664
812/2	... tutti quanti!	!	túti (kụ́ánti ✓)
		mar. ... düc canc! *...alle miteinander!*	EF

Futuro: Dovrò [andare dal mèdico]. mẹ Koñerá Koñerẹ́

813/1	Dovrò [andare dal mèdico]. [ATT: pronomi ATONI!]		avarẹ́ d̊ẹ ✓ dovríe (dovrei)
		mar. i messará [jí dal dotur] *ich werde [zum Arzt gehen] müssen*	EF

Congiuntivo presente: [Spera (3m) che non] debba (1) [pagare niente]. nọ ẹ d̊a

814/1	[Spera (3m) che non] debba (1) [pagare niente]. [ATT: pronomi ATONI!]		ẹ́pi̯e d̊ẹ ✓
		mar. [...] i ne mëssi nia *[...] daß ich nicht muß*	EF
815/1	[Spero che non] debba (3m) [pagare niente]. [ATT: pronomi ATONI!]		nọ el ẹ́pi̯e d̊ẹ ✓
		mar. [...] al ne mëssi nia *[...] daß er nicht muß* Koñerá	EF
816/1	[Spero che non] debbano (6m) [pagare niente]. [ATT: pronomi ATONI!]		nọ i ẹ́pi̯e d̊ẹ ✓
		mar. [...] ai ne mëssi nia *[...] daß sie nicht müssen*	EF

Animali domestici

817/0 La cagna ¦ non smette ¦ di abbaiare.

817/1 2:35	La cagna ...	la káña	la káña
		mar. La ciana..., la chicia *Die Hündin ...*	AIS 1098

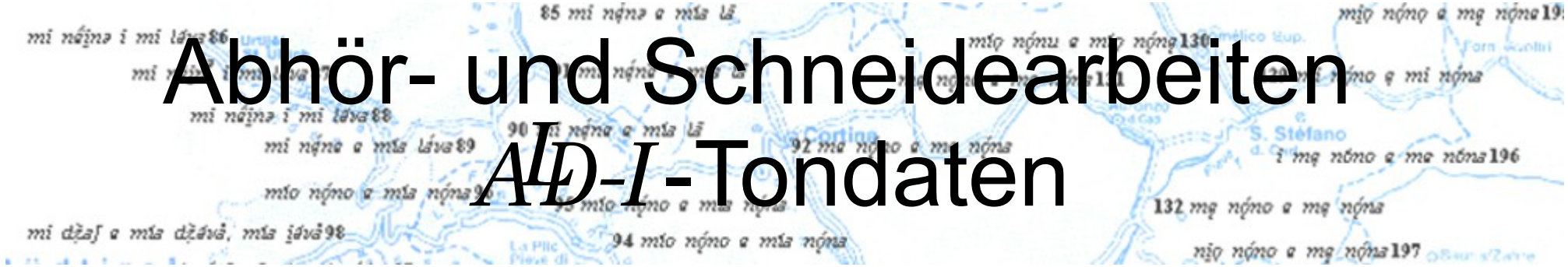
Sound-Datenbank *AID-I*

Sehr positive Erfahrungen mit SDB des *AID-II*

Daher: Wunsch nach SDB für die Tondaten des *AID-I*

Versus „Sprechender“ des *AID-I*

Aber: Verwendung der DAT-Aufnahmen wegen besserer Qualität



Abhör- und Schneidearbeiten *ALD-I*-Tondaten

Digitalisieren der Kassetten durch Brigitte Rührlinger, Sommer 2010

88 GB Datenvolumen

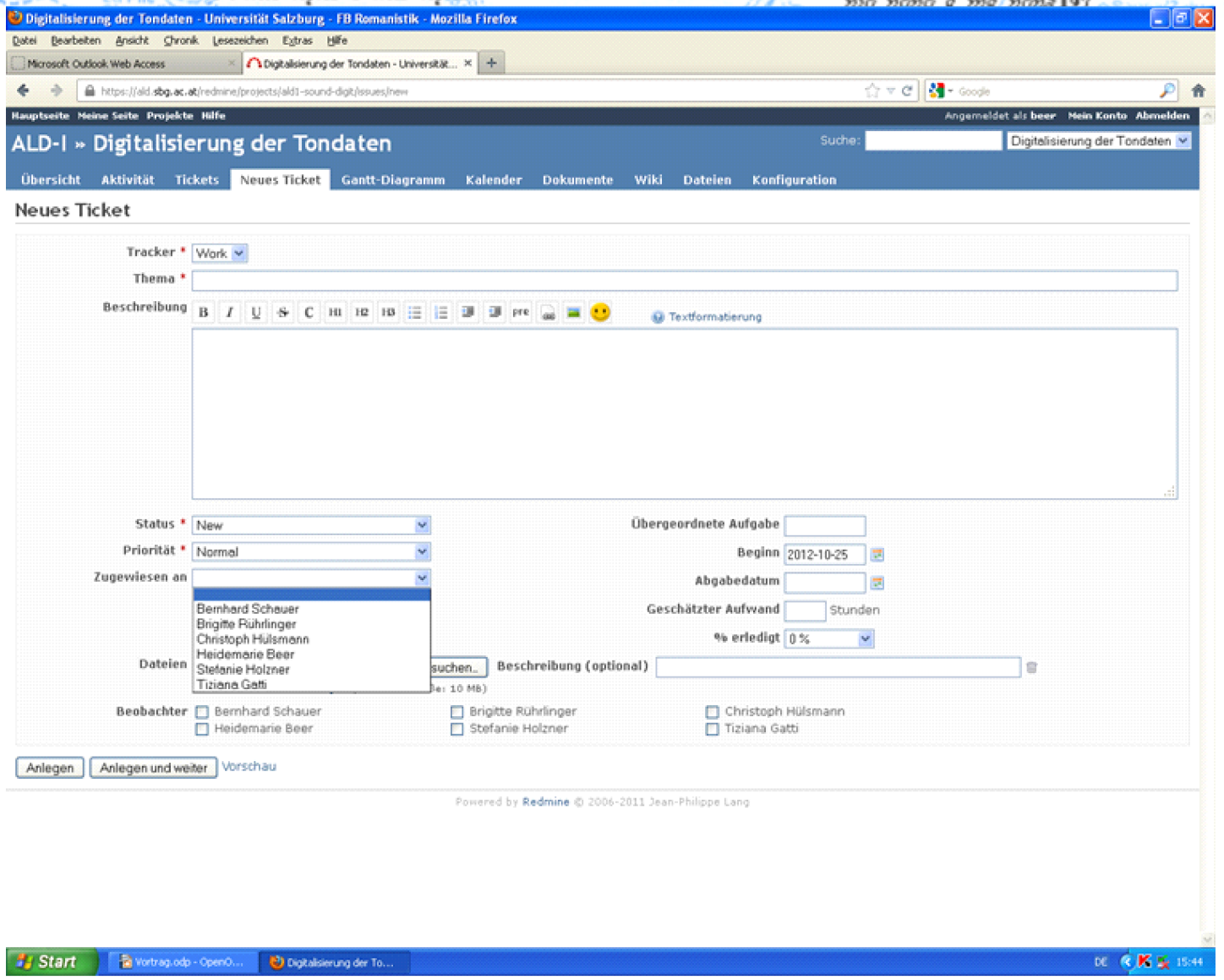
Ab Frühjahr 2012: 6 Mitarbeiter

Dauer: ca. 1 ¼ Personenarbeitsjahr (30 Std./Woche)

Audioprogramm *Audacity*

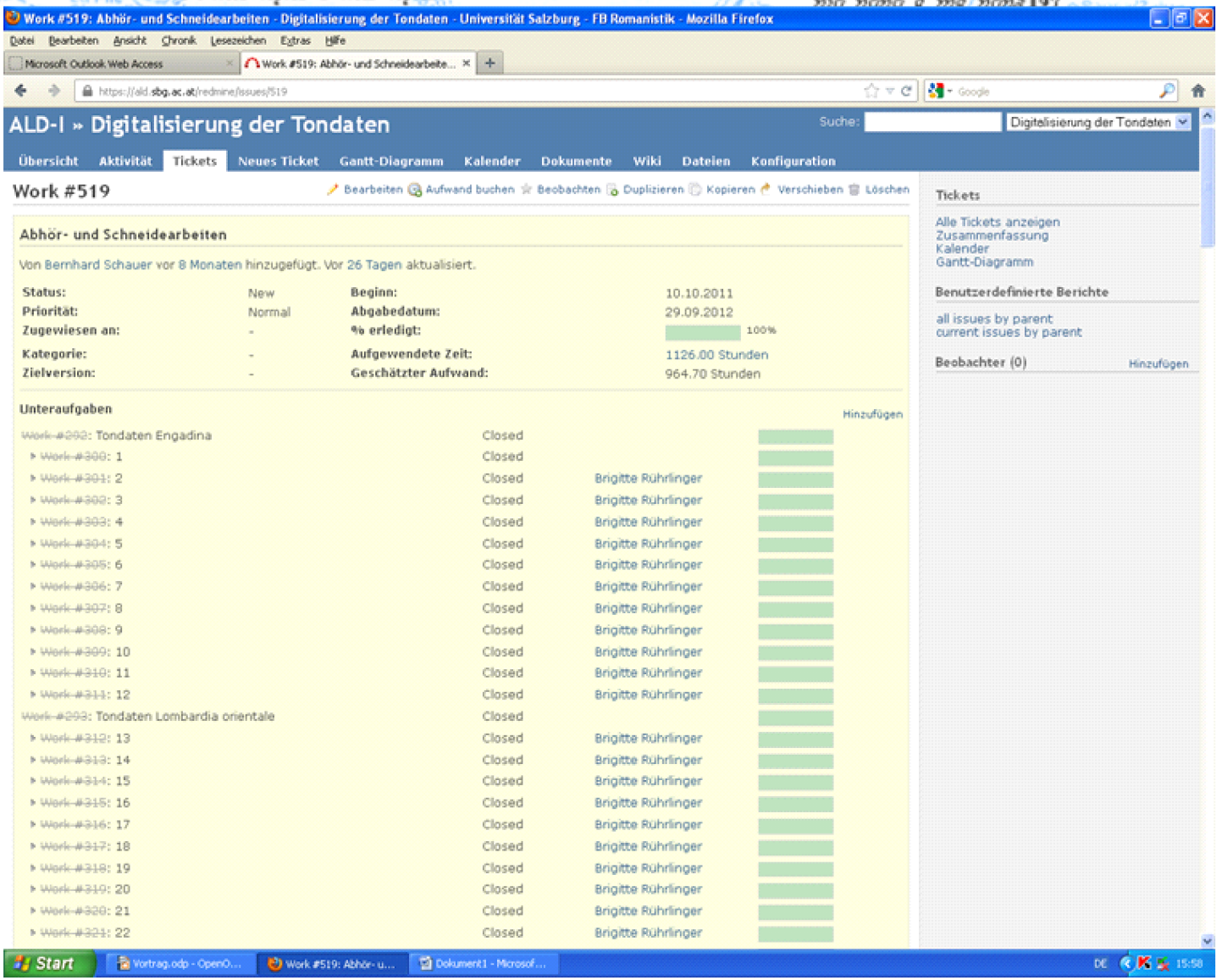
Arbeitsverwaltung in *Redmine*

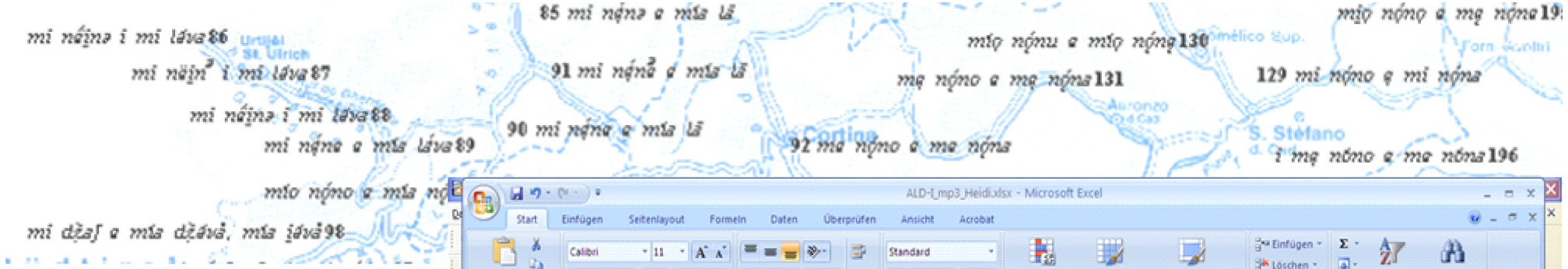
Tickets für alle Messpunkte angelegt



Redmine - Tickets

Überblick aller Orte - Ausschnitt





Begleitlisten nach einheitlichem Schema: wichtig für Einspielen der Sounddaten in die SDB

ALD-I_mp3_Heidi.xlsx - Microsoft Excel

C3160 671-688

	A	B	C	
1	**Ort-Nr**	**Dateiname/mp3**	**Fragenummer**	**Kommentar**
2	200	200_0101_001	1-17	
3	200	200_0101_002	18-32	
4	200	200_0101_003	33-53	
5	200	200_0101_004	54-57, 59-67	58 fehlt
6	200	200_0101_005	68-78	
7	200	200_0101_006	79-94	93: il cantone s
8	200	200_0101_007	95-108	
9	200	200_0101_008	109-119	
10	200	200_0101_009	120-132	123: + la chiocc
11	200	200_0101_010	133-155	
12	200	200_0101_011	156-169	
13	200	200_0101_012	170-203	204 (detto) gef
14				
15	200	200_0102_001	205-226	
16	200	200_0102_002	227-253	
17	200	200_0102_003	254-278	260: ev. auch la
18	200	200_0102_004	279-304	

Hörbeispiel - SDB

AIÐ-II

Messpunkt 176 – S. Zeno

Brigitte Rührlinger